

§ 299. Ad memoriam

Gaudeāmus

«Gaudeāmus» — это студенческая песня, исполнявшаяся учащейся молодежью, а также бродячими поэтами и музыкантами (вагантами). Первоначальный текст песни был сочинен студентами Гейдельбергского университета в Германии в XIV в., и с этих пор она стала популярной в университетах Европы, а потом и всего мира. Музыка песни была написана фламандским композитором Иоганном Окенгеймом (XV в.). Есть несколько переводов песни на русский язык. Предлагаемый перевод принадлежит известному филологу-классику С. И. Соболевскому.

Gaudeāmus igītur,
Iuvēnes dum sumus!
Post iucundam iuventūtem,
Post molestam senectūtem
Nos habēbit humus.

Ubi sunt qui ante nos
In mundo fuēre?
Vadīte ad supēros
Transīte ad infēros,
Ubi iam fuēre.

Vita nostra brevis est,
Brevi finiētur.
Venit mors velocīter,
Rapit nos atrocīter,
Nemīni parcētur.

Vivat Academia,
Vivant professōres!
Vivat membrum quodlibet,
Vivant membra quaelibet
Semper sint in flore!

Vivant omnes virgīnes,
Facīles, formōsae!
Vivant et muliēres
Tenērae, amabīles,
Bonae, laboriōsae!

Итак, мы будем веселиться,
пока мы молоды!
После приятной юности,
после тягостной старости
нас возьмет земля.

Где те, которые раньше нас
жили в мире?
Пойдите на небо,
Перейдите в ад,
где они уже были.

Жизнь наша коротка,
скоро она кончится.
Смерть приходит быстро,
уносит нас безжалостно,
никому пощады не будет.

Да здравствует университет,
да здравствуют профессора!
Да здравствует каждый член его,
да здравствуют все члены,
да вечно они процветают!

Да здравствуют все девушки,
ласковые, красивые!
Да здравствуют и женщины,
нежные, достойные любви,
добрые, трудолюбивые!

Vivat et respublica
Et qui illam regit!
Vivat nostra civitas,
Maecenatum caritas,
Quae nos hic protegit!

Да здравствует и государство,
и тот, кто им правит!
Да здравствует наш город,
милость меценатов,
которая нам здесь покрови-
тельствует!

Pereat tristitia,
Pereant osiores,¹
Pereat diabolus,
Quivis antiburschius
Atque irrisores!

Да исчезнет печаль,
да погибнут ненавистники наши,
да погибнет дьявол,
все враги студентов
и смеющиеся над ними!

При исполнении «Gaudeamus» первые две строки и последняя строка каждой строфы повторяются дважды.